Thomae de Aquino

Lectura super Ioannem

Caput I, Lectio 1

I. [1]In principio erat Verbum.

[…] **25.** – Ad intellectum autem huius nominis "verbum", sciendum est quod, secundum Philosophum[1] ea quae sunt in voce, sunt signa earum, quae sunt in anima, passionum. Consuetum est autem in Scriptura quod significata nominantur nominibus signorum, sicut illud I *Cor*. X,4: "Petra autem erat Christus".

De necessitate autem oportet quod illud intrinsecum animae nostrae, quod significatur exteriori verbo nostro, verbum vocetur. Utrum autem per prius conveniat nomen verbi rei exteriori voce prolatae, vel ipsi conceptioni mentis, nihil refert ad praesens. Planum est tamen quod illud quod voce significatur, interius existens in anima, prius est quam ipsum verbum exteriori voce prolatum, utpote causa eius existens.

Si ergo volumus scire quid est interius verbum mentis, videamus quid significat quod exteriori voce profertur.

In intellectu autem nostro sunt tria:

[1] scilicet ipsa potentia intellectus;

[2] species rei intellectae, quae est forma eius, se habens ad ipsum intellectum, sicut species coloris ad pupillam;

[3] et, tertio, ipsa operatio intellectus quae est intelligere. Nullum autem istorum significatur verbo exteriori voce prolato.

Nam hoc nomen lapis

[1] non significat substantiam intellectus, quia hoc non intendit dicere nominans;

[2] nec significat speciem, quae est qua intellectus intelligit, cum etiam hoc non sit intentio nominantis;

[1] Vgl. Aristoteles, *Peri hermeneias (De interpretatione)* 1 (16a3f).

Thomas von Aquin

Lesung über Johannes

Kapitel I, Lesung 1

I. [1]In Anfang war das Wort.

[…] **25.** – Um den Sinn der Aussage „Wort" zu verstehen, muß man wissen, daß, wie der Philosoph [Aristoteles] sagt, was in der Stimme laut wird, ein Zeichen ist für die Regung der Seele. Das Bezeichnete aber wird in der Heiligen Schrift gewöhnlich mit dem Namen des Zeichens benannt, zum Beispiel im *ersten Korintherbrief*: „Der Felsen aber war Christus" (10,4).

So muß notwendig die innere Regung unserer Seele, deren Zeichen unser äußeres Wort ist, selber „Wort" genannt werden. Ob dabei der Name „Wort" eher dem Laut der Stimme oder eher dem Begriff des Geistes gebührt, das ist ohne Belang für die gegenwärtige Frage. Es ist jedoch klar, daß, was der Laut der Stimme bezeichnet, die innere Regung in der Seele, früher ist als das nach außen lautende Wort: jene ist ja die Ursache von diesem.

Wenn wir also wissen wollen, was das innere Wort des Geistes sei, dann müssen wir zusehen, was durch den Laut der Stimme bezeichnet wird.

In unserer Erkenntniskraft sind drei Dinge:

[1] das Erkenntnisvermögen selbst;

[2] dann das Erkenntnisbild der erkannten Wirklichkeit, welches die Erkenntniskraft innerlich prägt und zu ihr sich verhält wie das farbige Bild zum Auge;

[3] drittens das Wirken der Erkenntniskraft, das Erkennen selbst. Von diesen drei Dingen aber wird keines bezeichnet durch das nach außen lautende Wort.

Der Name „Stein" bedeutet nämlich

[1] nicht das Wesen des erkennenden Geistes; nicht ihn will bezeichnen, wer „Stein" sagt.

[2] Es ist auch nicht das Erkenntnisbild gemeint, wodurch der Geist erkennt; auch dies liegt nicht in der Absicht der Benennung.

[3] non significat etiam ipsum intelligere, cum intelligere non sit actio exterius progrediens ab intelligente, sed in ipso manens.

Illud ergo proprie dicitur verbum interius, quod intelligens intelligendo format.

Intellectus autem duo format, secundum duas eius operationes.

[a] Nam secundum operationem suam, quae dicitur indivisibilium intelligentia, format definitionem;

[b] secundum vero operationem suam, qua componit et dividit, format enunciationem, vel aliquid huiusmodi.

Et ideo, illud sic formatum et expressum per operationem intellectus, vel definientis vel enunciantis, exteriori voce significatur. Unde dicit Philosophus quod ratio, quam significat nomen, est definitio.[1] Istud ergo sic expressum, scilicet formatum in anima, dicitur verbum interius; et ideo comparatur ad intellectum, non sicut quo intellectus intelligit, sed sicut in quo intelligit; quia in ipso expresso et formato videt naturam rei intellectae. Sic ergo habemus significationem huius nominis "verbum".

Secundo, ex his quae dicta sunt, concipere possumus, quod verbum semper est aliquid procedens ab intellectu in actu existente.

Iterum quod verbum semper est ratio et similitudo rei intellectae. Et si quidem eadem res sit intelligens et intellecta, tunc verbum est ratio et similitudo intellectus, a quo procedit; si autem sit aliud intelligens et intellectum, tunc verbum non est similitudo et ratio intelligentis, sed rei intellectae: sicut conceptio quam aliquis habet de lapide, est similitudo lapidis tantum, sed quando intellectus intelligit se, tunc huiusmodi verbum est similitudo et ratio intellectus. Et ideo Augustinus[2] ponit similitudinem Trinitatis in anima, secundum quod mens intelligit seipsam, non autem secundum quod intelligit alia.

[1] Vgl. Aristoteles, *Metaphysica* IV 16 (1012a23f.).

[2] Vgl. Augustinus, *De trinitate* IX 5 (CCL 50,297,27-298,44); IX 8 (300,1-301,33); IX 17-18 (308,1-310,80).

[3] Diese meint endlich auch nicht das Erkennen selbst; Erkennen ist ja ein Wirken, das im Erkennenden verbleibt und nicht aus ihm heraus nach außen hervorgeht.

Inneres Wort im eigentlichen Sinn wird also das genannt, was der Erkennende gestaltet, indem er erkennt.

Es gestaltet aber der erkennende Geist ein Zweifaches, gemäß den beiden Weisen seines Wirkens.

[a] Gemäß dem Wirken, welches als Gewahrwerden der ungeteilten Wesensganzheit bezeichnet wird, gestaltet er nämlich den abgrenzenden Begriff;

[b] gemäß dem Wirken aber, durch das er verknüpft und trennt, gestaltet er das Urteil oder etwas dieser Art.

Was also auf solche Weise Gestalt und Ausdruck wird durch das Wirken des erkennenden Geistes, des begriffsbildenden oder des urteilenden, das wird zeichenhaft dargestellt durch die nach außen lautende Stimme. Daher sagt der Philosoph, das durch den Namen eigentlich Bezeichnete sei der Begriff. Das in der Seele solcherart Gestaltgewordene nun wird das „innere Wort" genannt. Dieses verhält sich demnach zum erkennenden Geist nicht wie etwas, „wodurch" er erkennt, sondern „worin" er erkennt; denn „in" diesem Gestaltgewordenen selbst sieht er das Wesen der zu erkennenden Wirklichkeit. So also ist deutlich geworden, was die Aussage „Wort" meint.

Aus dem Gesagten können wir ferner entnehmen: das Wort ist immer etwas, das aus dem erkennenden Geist hervorgeht, sofern dieser im Stande des Wirkens ist.

Und weiterhin: das Wort ist immer Wesensbild des erkannten Wirklichen. – Wenn also Erkennender und Erkanntes ein und dasselbe sind, dann ist das Wort das Wesensbild des erkennenden Geistes, aus dem es hervorgeht. Sind aber Erkennender und Erkanntes voneinander verschieden, dann ist das Wort das Wesensbild nicht des Erkennenden, sondern des Erkannten. So ist der Begriff, den einer vom Stein hat, einzig ein Bild des Steines; wenn aber der erkennende Geist sich selbst erkennt, dann ist ein solches „Wort" das Wesensbild des erkennenden Geistes selbst. Daher sieht Augustinus ein Gleichnis der Dreieinigkeit in der Seele nur, sofern unser Geist sich selbst erkennt, nicht aber, sofern er etwas anderes erkennt.

Patet ergo quod in qualibet natura intellectuali necesse est ponere verbum: quia de ratione intelligendi est quod intellectus intelligendo aliquid formet; huius autem formatio dicitur verbum; et ideo in omni intelligente oportet ponere verbum.

Natura autem intellectualis est triplex, scilicet humana, angelica et divina: et ideo triplex est verbum. Scilicet humanum [...]. Est et angelicum [...]. Tertium est verbum divinum [...].

Cum ergo Evangelista dicit "In principio erat Verbum", non intelligi potest de humano vel angelico verbo: quia utrumque istorum verborum est factum, cum homo et Angelus habeant sui esse et operationis principium et causam; verbum autem hominis vel Angeli non potest praeexistere eis. De quo autem verbo intellexerit Evangelista, declarat per hoc quod dicit, hoc verbum non esse factum, cum omnia sint facta per ipsum; hoc autem est verbum Dei, de quo Ioannes hic loquitur.

26. – Sciendum est autem, quod hoc Verbum differt a nostro verbo in tribus.

[1] Prima differentia est, secundum Augustinum[1], quia verbum nostrum prius est formabile, quam formatum: nam cum volo concipere rationem lapidis, oportet quod ad ipsam ratiocinando perveniam; et sic est in omnibus aliis, quae a nobis intelliguntur, nisi forte in primis principiis, quae cum sint simpliciter nota, absque discursu rationis statim sciuntur.

Quamdiu ergo sic ratiocinando, intellectus iactatur hac atque illac, nec dum formatio perfecta est, nisi quando ipsam rationem rei perfecte conceperit: et tunc primo habet rationem rei perfecte, et tunc primo habet rationem verbi. Et inde est quod in anima nostra est cogitatio, per quam significatur ipse discursus inquisitionis, et verbum, quod est iam formatum secundum perfectam contemplationem veritatis. Sic ergo verbum nostrum primo est in potentia quam in actu; sed Verbum Dei semper est in actu: et ideo nomen cogitationis Verbo Dei proprie non convenit. Dicit enim Augustinus, XV *de Trinit.*[2], ita dicitur Verbum Dei, ut cogitatio non dicatur, ne quid quasi volubile credatur in Deo.

[1] Vgl. Augustinus, *De trinitate* XV 25 (CCL 50, 499,61f.).
[2] Vgl. *ebd.* XV 25 (CCL 50,500,2).

Es ist also offenbar, daß notwendig in jedem geistbegabten Wesen „Wort" ist, weil es zum Wesen des geistigen Erkennens gehört, daß der Geist, indem er erkennt, etwas gestaltet. Das so Gestalt Gewordene aber wird „Wort" genannt. Wo immer also geistiges Erkennen ist, da ist „Wort".

Die geistige Natur aber ist dreigestaltig: Mensch, Engel, Gott. So ist also auch das Wort dreigestaltig: Wort des Menschen [...], Wort des Engels [...], Wort Gottes [...].

Der Satz des Evangeliums: „Im Anfang war das Wort" kann nun aber nicht bezogen werden auf das Wort des Menschen noch des Engels. Denn jedes dieser Worte ist geschaffen, da Mensch wie Engel einen Anfang und eine Ursache ihres Seins und ihres Wirkens haben; das Wort von Mensch und Engel aber kann nicht früher sein als diese selbst. Welches Wort aber gemeint ist, das erklärt der Evangelist, indem er sagt: dieses Wort sei nicht geschaffen, vielmehr seien alle Dinge durch es geschaffen. Es ist das Wort Gottes, von dem Johannes hier spricht.

26. – Man muß aber wissen, daß dieses Wort sich von unserem Wort dreifach unterscheidet.

[1] Der erste Unterschied ist, nach Augustinus, dieser: unser Wort ist früher gestaltbar als gestaltet. Wenn ich etwa das Wesen des Steines erfassen will, dann muß ich denkend dorthin vordringen; und so ist es mit allem anderen, das von uns erkannt wird – ausgenommen vielleicht die ersten Ur-Grundsätze, die ohne Denkbewegung der Vernunft sogleich gewußt werden; sie sind ja schlechthin bekannt.

Solange also der erkennende Geist, solchermaßen nachdenkend, hierhin und dorthin geworfen wird, solange ist die Gestaltung noch nicht vollendet – bis daß er das Wesen des Dinges voll erfaßt hat. Erst dann ist ihm Vollendung zuteil geworden; erst dann auch gibt es in ihm das Wort. – In unserer Seele also findet sich das Denken, wodurch das Hin und Her des Untersuchens bezeichnet wird, und das Wort, welches erst mit der vollkommenen Anschauung der Wahrheit Gestalt wird. Und also ist unser Wort früher im Stande der Möglichkeit als der Wirklichkeit. Das Wort Gottes aber ist stets im Stande der Wirklichkeit; und darum trifft die Aussage „Denken" für das Wort Gottes nicht im eigentlichen Sinne zu. Augustinus sagt: „Es ist auf solche Weise ‚Wort' Gottes gesagt, daß ‚Denken' nicht gesagt ist – damit nicht etwa ein Hin und Her in Gott geglaubt werde."

Id autem quod Anselmus[1] dicit, scilicet dicere summo spiritui nihil aliud est, quam cogitando intueri, improprie dictum est.

27. – [2] Secunda vero differentia verbi nostri ad Verbum divinum est, quia verbum nostrum est imperfectum, sed Verbum divinum est perfectissimum.

Quia enim nos non possumus omnes nostras conceptiones uno verbo exprimere, ideo oportet quod plura verba imperfecta formemus, per quae divisim exprimamus omnia, quae in scientia nostra sunt. In Deo autem non est sic: cum enim intelligat, et seipsum etiam et quicquid intelligit per essentiam suam, uno actu, unicum Verbum divinum est expressivum totius quod in Deo est, non solum personarum, sed etiam creaturarum: alias esset imperfectum. Unde dicit Augustinus:[2] si quid minus esset in Verbo, quam in dicentis scientia continetur, Verbum imperfectum esset. Sed constat quod est perfectissimum; ergo est tantum unum. *Iob* XXXIII, 14: "Semel loquitur Deus".

28. – [3] Tertia differentia est, quod verbum nostrum non est eiusdem naturae nobiscum, sed Verbum divinum est eiusdem naturae cum Deo: et ideo est aliquid subsistens in natura divina.

Nam ratio intellecta, quam intellectus videtur de aliqua re formare, habet esse intelligibile tantum in anima nostra; intelligere autem in anima nostra non est idem quod est natura animae, quia anima non est sua operatio. Et ideo verbum quod format intellectus noster, non est de essentia animae, sed est accidens ei. In Deo autem idem est intelligere et esse; et ideo Verbum intellectus divini non est aliquid accidens, sed pertinens ad naturam eius: quia quicquid est in natura Dei, est Deus. Unde, dicit Damascenus[3], quod Deus Verbum substantiale est, et in hypostasi ens, reliqua vero, verba nostra scilicet, virtutes sunt animae.

[1] Vgl. Anselm von Canterbury, *Monologion* c. 63 (ed. Schmitt 73,10f.).
[2] Vgl. Augustinus, *De trinitate* XV 23 (CCL 50, 496,9f.).
[3] Vgl. Johannes Damascenus, *De fide orthodoxa* I 13 (ed. Buytaert, 62,111-63,112).

Was aber den Satz des Anselmus betrifft: „Für den höchsten Geist ist ‚Sagen' nichts anderes als denkendes Schauen" – so ist dieser Satz im uneigentlichen Sinne gesagt.

27. – [2] Die zweite Unterschiedenheit zwischen unserem Wort und dem göttlichen Wort ist diese: unser Wort ist unvollkommen, das göttliche Wort aber ist auf die höchste Weise vollkommen.

Wir nämlich sind unvermögend, alle unsere Erfassungen in einem einzigen Worte auszusprechen; so müssen wir viele unvollkommene Worte bilden, durch die wir getrennt alles das aussprechen, was in unserem Wissen ist. In Gott aber ist es nicht so: weil er sich selbst und alles, was er durch seine Wesenheit erkennt, in einem einzigen Akt erkennt, darum spricht das einzige göttliche Wort alles aus, was in Gott ist, nicht nur die göttlichen Personen, sondern auch die Schöpfung; sonst wäre es unvollkommen. So sagt Augustinus: „Würde das Wort irgend weniger umfassen, als in dem Wissen dessen ist, der es spricht, so wäre das Wort unvollkommen. Nun aber ist gewiß, daß es auf die höchste Weise vollkommen ist: also ist es nur eines." Und im Buche *Hiob* heißt es: „*Ein* Mal spricht Gott" (33,14).

28. – [3] Der dritte Unterschied: Unser Wort ist nicht gleichen Wesens mit uns selbst, das göttliche Wort aber ist gleichen Wesens mit Gott; und darum ist es ein Selbst im göttlichen Wesen.

Der Begriff nämlich, den der erkennende Geist von einem Wirklichen bildet, besitzt in unserer Seele nur ein gedankliches Sein; der Gedanke aber ist in unserer Seele nicht dasselbe wie das Wesen der Seele selbst, weil die Seele nicht ihr Wirken ist. Und darum ist das Wort, das unser erkennender Geist gestaltet, nicht etwas vom Wesen der Seele, sondern etwas ihr Anhaftendes. In Gott aber ist Erkennen und Sein ein und dasselbe. Darum ist das Wort des göttlichen Geistes nicht etwas bloß Anhaftendes, sondern etwas zu seinem Wesen Gehöriges; demgemäß ist es notwendig ein Selbst; denn alles, was im göttlichen Wesen ist, ist Gott. So sagt Johannes von Damaskus, Gottes Wort sei selbstseiend und personhaft, die anderen Worte aber, nämlich die unsrigen, seien Kräfte der Seele.

29. – Ex praemissis etiam patet quod Verbum, proprie loquendo, semper personaliter accipitur in divinis, cum non importet nisi quid expressum ab intelligente.

Item quod Verbum in divinis sit similitudo eius a quo procedit; et quod sit coaeternum ei a quo procedit, cum non prius fuerit formabile quam formatum, sed semper in actu; et quod sit aequale Patri, cum sit perfectum, et totius esse Patris expressivum; et quod sit coessentiale et consubstantiale Patri, cum sit substantia eius.

Patet etiam quod cum in qualibet natura illud quod procedit, habens similitudinem naturae eius a quo procedit, vocetur filius, et hoc Verbum procedat in similitudine et identitate naturae eius a quo procedit, convenienter et proprie dicitur Filius, et productio eius dicitur generatio. Sic ergo patet primum, scilicet quid sit hoc quod dicitur "verbum".

(Lateinischer Text: corpusthomisticum.org)

29. – Aus dem Gesagten ist schon deutlich geworden, daß in Gott, eigentlich gesprochen, das Wort immer personhaft gemeint ist.

Da es nichts anderes enthält, als was den Erkennenden ausspricht, ist außerdem deutlich, daß in Gott das Wort ein Gleichnis dessen ist, aus dem es hervorgeht; und daß es gleich-ewig ist mit dem, aus dem es hervorgeht, da es ja nicht früher gestaltbar ist als gestaltet, sondern immer im Stande der Wirklichkeit; und daß es dem Vater ebenbürtig ist, da es vollkommen ist und das ganze Sein des Vaters ausspricht; und daß es von gleichem Wesen und von gleicher Substanz ist wie der Vater, da es sein Wesen selbst ist.

Es ist auch deutlich, daß das Wort mit Fug und im eigentlichen Sinn „Sohn" und sein Hervorgang „Zeugung" genannt wird – da auch überall sonst das, was hervorgeht und wesensähnlich ist seinem Ursprung, Sohn genannt wird, und weil wirklich dieses Wort seinem Ursprung wesensähnlich, ja wesensgleich hervorgeht. So ist also das Erste deutlich geworden: was dies sei, das „Wort" genannt wird.

(Deutsche Übersetzung: Josef Pieper)